

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

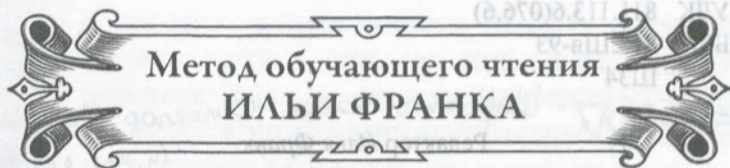
Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

81.433.2я7

Ш34

ШВЕДСКИЕ СКАЗКИ





Метод обучающего чтения ИЛЬИ ФРАНКА

Текст читает Андрей Харсон

Художник Ольга Боченкова

Как читать эту книгу

Svenska sagor

ШВЕДСКИЕ СКАЗКИ

Пособие подготовила Ольга Боченкова

— 89487 —

ВКН

Москва

2021

Владимирская областная
губернская библиотека
И. К. Крупской
Информационный отдел

DJURSAGOR


Сказки о животных

Hur björnen lärde känna människan

(Как медведь познакомился с человеком)

En gång mötte björnen en räv (однажды встретил медведь лиса; *en gång* — *однажды, один раз, möta / möter, mötte, mött* — *встретить*) och bad honom, att han skulle visa björnen (и попросил его показать: «попросил его, что он должен показать медведю»), hur en människa såg ut (как выглядит человек; *se ut* — *выглядеть, se / ser, såg, sett* — *смотреть; видеть*).

«Vet du inte det?» sa räven (ты этого не знаешь? — сказал лис; *säga / säger, sa, sagt* — *сказать*). «Kom med mig då, så ska jag gärna visa dig en» (пойдем же со мной, я охотно покажу тебе его: «покажу тебе такового»; *skola, ska / skall, skulle, skolat* — *вспомогат. глагол для выражения будущего времени*).

 En gång mötte björnen en räv, och bad honom, att han skulle visa björnen, hur en människa såg ut.

«Vet du inte det?» sa räven. «Kom med mig då, så ska jag gärna visa dig en».

De gick ett stycke tillsammans (они немного прошли вместе; *ett stycke* — *небольшая часть, немного*). Efter en

stund mötte de en liten pojke (через некоторое время они встретили маленького мальчика).

«Är det en människa?» frågade björnen (это человек? спросил медведь).

«Det ska bli en», svarade räven, och så gick de vidare (он станет им, отвечал лис, и так они пошли дальше; gå / går, gick, gått — идти).



De gick ett stycke tillsammans. Efter en stund mötte de en liten pojke.

«Är det en människa?» frågade björnen.

«Det ska bli en», svarade räven, och så gick de vidare.

Snart mötte de en gubbe (вскоре они встретили старика).

«Är det en människa?» undrade björnen (это человек? поинтересовался медведь; undra / undrar, undrade, undrat — интересоваться, любопытствовать).

«Det har varit en», sa räven, och så fortsatte de (он был им, сказал лис, и они продолжили путь: «и так продолжили они»).




Snart mötte de en gubbe.

«Är det en människa?» undrade björnen.


«Det har varit en», sa räven, och så fortsatte de.

Så mötte de en jägare (так они встретили охотника).

«Där har du en människa!» sa räven (вот тебе человек! сказал лис: «вон там ты имеешь человека»). «Nu kan du gå fram till honom och undersöka, hur en sådan ser ut (теперь ты сможешь подойти к нему и рассмотреть, как он выглядит; undersöka / undersöker, undersökte, undersökt — рассматривать, исследовать, изучать)».

 Så mötte de en jägare.
«Där har du en människa!» sa räven. «Nu kan du gå fram till honom och undersöka, hur en sådan ser ut».

Räven försvann nu så fort han kunde (лис сразу исчез как мог быстро = как можно быстрее; *försvinna / försvinner, försvann, försvunnit* — *исчезать*), **men björnen fortsatte bort mot jägaren** (но медведь продолжал идти дальше к охотнику), **som stod och laddade sitt gevär** (который стоял и заряжал свое ружье), **och förde laddstocken ner i pipan** (и просовывал шомпол в дуло; *laddstock* — «зарядная палка», *шомпол*; *föra / för, förde, fört* — *вводить, вести, запускать*), **just när han fick syn på björnen** (сразу как только увидел медведя: «получил вид на медведя»; *få / får, fick, fått* — *получать*).

 Räven försvann nu så fort han kunde, men björnen fortsatte bort mot jägaren, som stod och laddade sitt gevär och förde laddstocken ner i pipan, just när han fick syn på björnen.

Björnen stannade och tittade nyfiket och intresserat på jägarens förehavanden (медведь остановился и смотрел с любопытством, заинтересованный действиями охотника: «смотрел любопытно и заинтересованно на действия охотника»; *förehavande* — *занятие, дело действие*). **När jägaren hade laddat färdigt** (когда охотник зарядил; *färdigt* — «готовый», в сочетании с глаголом обозначает окончание действия), **skjöt han på björnen, förstas** (выстрелил в медведя, конечно), **men ett skott förslog inte till en sådan best** (но одного выстрела не хватило для такого зверя; *förslå / förslår, förslog, förslagit* — *хватать, быть достаточным*; *best* — *зверь, бестия*), **utan björnen sprang**

förskräckt därifrån (но испуганный медведь убежал отсюда: «медведь испуганно убежал оттуда»; *springa / springer, sprang, sprungit* — бегать, скакать) **och sökte upp räven igen** (и снова разыскал лиса).



Björnen stannade och tittade nyfiket och intresserat på jägarens förehavanden. När jägaren hade laddat färdigt, sköt han på björnen, förstås, men ett skott förslog inte till en sådan best, utan björnen sprang förskräckt därifrån och sökte upp räven igen.

«Hör du», sa han (послушай ты, сказал он), «**det var en rälåg människa, du visade mig på** (ты показал мне неправильного человека; *rälåg* — некрасивый, неправильный). **Han snusade och tuggade tobak och sen spottade han mig mitt i synen med tuggbussarna** (он жевал и нюхал табак, а потом плюнул мне прямо в лицо табачной жвачкой; *mitt i synen* — прямо в лицо; *snusa* — нюхать; *tugga* — жевать)!»



«Hör du», sa han, «det var en rälåg människa, du visade mig på. Han snusade och tuggade tobak och sen spottade han mig mitt i synen med tuggbussarna!»

All världens lön

(Плата, равноценная всей жизни)

Det var en gång en karl, som var ute i skogen (однажды был один парень в лесу: «однажды был один парень, который был в лесу») **och letade efter en bortsprungen häst** (и искал убежавшую лошадь). **Därvid kom han att kliva över en klyfta i berget** (при этом он собирался перешагнуть через расщелину в горе; *kliva / kliver, klev, klivit — шагать, ступать*).



Det var en gång en karl, som var ute i skogen och letade efter en bortsprungen häst. Därvid kom han att kliva över en klyfta i berget.

Då fick han se, att nere i klyftan satt en stor orm fastklämd (тут он увидел: «получил увидеть», что внизу в расщелине застрял большой змей: «сидит большой змей зажатый»); *få / får, fick, fått — получать*). **Stjärten hade kommit i kläm mellan några stora stenar** (хвост застрял между большими камнями: «пришел в зажатие между большими камнями»). **Ormen sa till mannen** (змей сказал человеку):

«Om du hjälper mig loss, ska du få all världens lön!» (если ты поможешь мне освободиться, получишь равно-

ценное всей жизни вознаграждение: «плату всей жизни»; *skola, ska / skall, skulle, skolat* — *вспомогат. глагол для выражения будущего времени; värld* — *мир, жизнь*).

Ja, karlen tog en hävstång (и вот парень взял рычаг; *hävstång* — *рычаг, коромысло*) **och bände isär berget, så att ormen kom loss** (и расколот: «разломил надвое» гору, так что змей освободился; *bända* — *гнуть, отгибать, взламывать*).



Då fick han se, att nere i klyftan satt en stor orm fastklämd. Stjärten hade kommit i kläm mellan några stora stenar. Ormen sa till mannen:

«Om du hjälper mig loss, ska du få all världens lön!»

Ja, karlen tog en hävstång och bände isär berget, så att ormen kom loss.

«Så där ja», sa ormen (вот так, сказал змей), «**kom nu ska du få all världens lön** (иди же теперь сюда, ты получишь равноценное всей этой жизни вознаграждение)!»

Då frågade karlen, vad det kunde vara för något — **all världens lön** (тут парень спросил, что это может быть такое — равноценное всей этой жизни вознаграждение; *kunna / kan, kunde, kunnat* — *мочь*)?

«Jo», sa ormen, «**det är döden. Den är all världens lön** (ну, сказал змей, это смерть. Она равноценное всей этой жизни вознаграждение)».



«Så där ja», sa ormen, «**kom nu ska du få all världens lön!**»

Då frågade karlen, vad det kunde vara för något — **all världens lön?**

«Jo», sa ormen, «**det är döden. Den är all världens lön.**»

Men då sa karlen, att det hade han verkligen aldrig hört talas om (но тут парень сказал, что он никогда не слышал ничего подобного: «что он действительно никогда не слышал, чтобы об этом говорили»). **Han ville, att de skulle fråga det första levande väsen de mötte** (он захотел, чтобы они спросили: «что они должны спросить» первое живое существо, которое они встретят; *vilja / vill, ville, velat — хотеть*), **om verkligen ormen hade rätt** (действительно ли змей говорит правду).

Först träffade de på en björn (сначала они повстречали медведя; *träffa / träffar, träffade, träffat — встретить*). **Karlen frågade björnen, vad all världens lön vore för något** (парень спросил медведя, что это, равноценное всей жизни вознаграждение). **Då svarade björnen, att det var döden** (тогда ответил медведь, что это смерть).

Då sa ormen (тогда сказал змей):

«**Där ser du, det är döden, som är världens lön** (ну, ты видишь, это смерть — равноценное жизни вознаграждение). **Nu tar jag dig** (теперь я укушу: «возьму» тебя; *ta / tar, tog, tagit — брать*)!»



Men då sa karlen, att det hade han verkligen aldrig hört talas om. Han ville, att de skulle fråga det första levande väsen de mötte, om verkligen ormen hade rätt.

Först träffade de på en björn. Karlen frågade björnen, vad all världens lön vore för något. Då svarade björnen, att det var döden.

Då sa ormen:

«Där ser du, det är döden, som är världens lön. Nu tar jag dig!»

Men då sa karlen (но тут сказал парень):

«**Vi kan väl gå en liten bit till och fråga någon annan** (мы должны, пожалуй, пройти еще немного: «еще

маленький кусочек» и спросить кого-нибудь другого; *väl* — *возможно, вероятно*). **Efter en stund mötte de en varg** (спустя немного времени они повстречали волка; *möta / möter, mötte, mött* — *встретить*). **Karlen frågade honom, vad all världens lön kunde vara** (парень спросил его, что это может быть, равноценное всей жизни вознаграждение). **Då svarade vargen** (тогда волк ответил):

«**Det är döden** (это смерть). **Det är all världens lön** (это равноценное всей жизни вознаграждение)».

«**Nå**», sa ormen, «**kom, så tar jag dig** (ну, сказал змей, иди сюда, я тебя укушу: «я возьму тебя»)».



Men då sa karlen:

«**Vi kan väl gå en liten bit till och fråga någon annan**». Efter en stund mötte de en varg. Karlen frågade honom, vad all världens lön kunde vara. Då svarade vargen:

«**Det är döden. Det är all världens lön**».


«**Nå**», sa ormen, «**kom, så tar jag dig**».

«**Nej**», sa karlen, «**ännu en domare vill jag höra i målet, vem det än kan bli** (нет, сказал парень, еще одного судью я хочу услышать: «хочу услышать в речи», кто бы он ни был: «кто бы он не мог быть»)».

Småningom mötte de en räv (потом: «со временем» они повстречали лиса; *småningom* — *постепенно, со временем*), **och karlen frågade räven vad han menade, att all världens lön vore** (и парень спросил лиса, что он думает = что, по его мнению, могло бы быть платой, равноценной всей жизни).

Räven sa som de andra (лис сказал, как и другие): «**Det är döden** (это смерть)».

«**Nu biter jag ihjäl dig**», sa ormen (теперь я укушу тебя насмерть, сказал змей; *ihjäl* — *насмерть*).

 «Nej», sa karlen, «ännu en domare vill jag höra i målet, vem det sen än kan bli».

Småningom mötte de en räv, och karlen frågade räven, vad han menade, att all världens lön vore.

Räven sa som de andra:

«Det är döden».

«Nu biter jag ihjäl dig», sa ormen.

«Nej», sa räven, när han hörde detta (нет, сказал лис, когда он это услышал).


«Jag menar att vi inte ska döma slutgiltigt i det här ärendet (я полагаю, мы не должны принимать окончательного решения в этом деле; «судить окончательно в этом деле»; *ärende* — *дело, вопрос*), **förrän saken blivit ordentligt prövad** (пока вещь = *дело* не будет основательно проверено: *pröva* — *проверять, испытывать*)

Hur hängde det egentligen ihop från början (как, собственно, оно было: «держалось вместе» сначала)?»

«Jo», sa karlen, «ormen satt fast med stjärten i en bergsklyfta (ну, сказал парень, хвост змея застрял в расщелине: «змея хвостом сидел крепко = *застрял* в расщелине)».

Då sa räven (тут сказал лис):

«Vi bör nog gå till ort och ställe (мы должны еще раз пойти на то место; *till ort och ställe* — *на место, börja / bör, borde, bort* — *быть должным*) **och pröva hur det såg ut** (и выяснить: «испытать», как это выглядело)».

 «Nej», sa räven, när han hörde detta. «Jag menar att vi inte ska döma slutgiltigt i det här ärendet, förrän saken blivit ordentligt prövad. Hur hängde det egentligen ihop från början?»

«Jo», sa karlen, «ormen satt fast med stjärten i en bergsklyfta».

Då sa räven:

— 25424 —

«Vi bör nog gå till ort och ställe och ta del av hur det såg ut».

Ja, så gick de dit (итак, они туда пошли). **Räven bad karlen, att han skulle ta med hävstången** (лис попросил парня, чтобы он взял рычаг: «взять с рычагом»; *be / ber, bad, bett — просить*) **och bända upp klyftan igen** (и снова раздвинул расщелину). **Sen sa räven till ormen att placera stjärten så som den hade suttit, när den fastnade** (потом лис велел: «сказал» змею разместить хвост так, как он располагался: «сидел», когда он застрял; *sitta / sitter, satt, suttit — сидеть*). **När ormen väl hade svansen där igen** (когда змей имел хвост там снова = поместил хвост на прежнее место), **sa räven till karlen att släppa efter litet med hävstången** (лис велел: «сказал» парню немного отпустить: «расслабить» рычаг; *släppa efter — ослабить, отпустить*).



Ja, så gick de dit. Räven bad karlen, att han skulle ta med hävstången och bända upp klyftan igen. Sen sa räven till ormen att placera stjärten så som den hade suttit, när den fastnade. När ormen väl hade svansen där igen, sa räven till karlen att släppa efter litet med hävstången.

Sen frågade räven ormen (потом лис спросил змея):
 «**Satt du hårdare fast än så här** (тогда ты застрял крепче, чем сейчас; *hård — крепкий*)?»
 «**Ja**», **sa ormen** (да, сказал змей).
 «**Släpp då efter litet mera med hävstången**», **sa räven till karlen** (отпусти рычаг еще немножко, сказал лис парню).



Sen frågade räven ormen:
 «Satt du hårdare fast än så här?»

«Ja», sa ormen.

«Släpp då efter litet mera med hävstången», sa räven till karlen.

«Satt du ännu hårdare?» frågade han sen ormen (ты застрял еще крепче? спросил потом он змея).

«Ja», sa ormen (да, сказал змей).

«Släpp då hävstången helt och hållet», sa räven till karlen (тогда отпусти рычаг совсем, сказал лис парню; *helt och hållet* — совсем, совершенно).

«Nå», sa han sen till ormen, «satt du ännu hårdare fast (ну, сказал он змею, ты застрял еще крепче)?»

«Nej», sa ormen, «nu sitter jag värre i kläm, än jag gjorde den gången (нет, сказал змей, сейчас я сижу крепче: «хуже» в тисках, чем в тот раз: «чем я делал это в тот раз»)).»



«Satt du ännu hårdare?» frågade han sen ormen.

«Ja», sa ormen.

«Släpp då hävstången helt och hållet», sa räven till karlen.

«Nå», sa han sen till ormen, «satt du ännu hårdare fast?»

«Nej», sa ormen, «nu sitter jag värre i kläm, än jag gjorde den gången».

Det var en gång en hund, som rådde rädda livet på

Då sa räven (тогда сказал лис):

«Då kan du gärna sitta där och så kan ni vara kvitt (так и сиди себе там: «тогда ты можешь охотно сидеть там», и вы будете квиты: «и так вы можете быть квиты»)). Och därmed fick ormen bli i klyftan (и с этим змей остался в скале: «получил остаться в скале»), och karlen var lycklig att slippa från all världens lön (а парень был счастлив

undgå plågan, värdefull av hela livet; *slippa / slipper, slapp, sluppet* — *undgå, undgå*).



Då sa räven:

«Då kan du gärna sitta där och så kan ni vara kvitt». Och därmed fick ormen bli i klyftan, och karlen var lycklig att slippa från all världens lön.



Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК РФ

Эту книгу вы можете прочитать в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская 20 тел.: для справок: (3532) 61-60-30